

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

I vasudha nIvaNTi-zahAna

In the kRti 'I vasudha nIvaNTi' – rAga zahAna, zrI tyAgarAja sings praises of Lord ziva at kOvur.

P I vasudha nIv(a)NTi daivamun(e)ndu kAnarA

A bhAvukamu kalgi vardhillu
kOvUri sundar(E)za gir(I)za (I)

C AsacE(y)ara nimiSamu nI pura
vAsam(o)nara jEyu vAri madi
vesaTal(e)lIlanu tolagiJci
dhana rAsulan(A)yuvulu
bhUsura bhaktiyu tEjamun(o)sagi
bhuvanam(a)ndu kIrti kalga jEsE
dAsa varada tyAgarAja hRdaya
nivAsa cid-vilAsa sundarEza (I)

Gist

O Lord sundarEza of the town kOvur which is prospering by having good fortune! O Lord of Mountains! O Lord abiding in the heart of this tyAgarAja! O Lord shining in the intellect or consciousness! O Lord sundarEza!

O Bestower of boons on those devotees, who willingly facilitate residence in Your town even for half a minute, (a) by driving away all their mental worries, (b) by bestowing a lot of wealth, long life, devotion towards brAmaNas and health, and (c) enabling them to attain fame in this World!

I do not find anywhere in this Earth a God like You.

Word-by-word Meaning

P I do not find (kAnarA) anywhere (endu) in this (I) Earth (vasudha) a God (daivamunu) (daivamunendu) like (aNTi) You (nIvu) (nIvaNTi).

A O Lord sundarEza of the town kOvur (kOvuri) which is prospering (vardhillu) by having (kalgi) good fortune (bhAvukamu)! O Lord (Iza) of Mountains (giri) (girIza)!

I do not find anywhere in this Earth a God like You.

C O Bestower of boons (varada) on those devotees (dAsa) (literally servants),

who (vAri) willingly (AsacE) (literally taking pleasure) facilitate (onara jEyu) residence (vAsamu) (vAsamonara) in Your (nI) town (pura) even for half (ara) (AsacEyara) a minute (nimiSamu),

by driving away (tolagiJci) all (ellanu) their mental (madi) worries (vesaTalu) (vesaTalellanu),

by bestowing (osagi) a lot of (rAsulu) wealth (dhana), long life (Ayuvulu) (rAsulanAyuvulu), devotion (bhaktiyu) towards brAmaNas (bhU-sura) and health (tEjamunu) (literally splendour) (tEjamunosagi), and

enabling them to attain (kalga jEyu) fame (kIrti) in (andu) this World (bhuvanamu) (bhuvanamandu);

O Lord abiding (nivAsa) in the heart (hRdaya) of this tyAgarAja! O Lord shining (vilAsa) in the intellect or consciousness (cit) (cidvilAsa)! O Lord sundarEza!

I do not find anywhere in this Earth a God like You.

Notes –

P – vasudha – this is how it is given in all books other than that of TKG, wherein it is given as ‘vasudhA’. This needs to be checked. Any suggestions ???

P – daivamunendu - this is how it is given in all books other than that of TKG, wherein it is given as ‘daivamu nEnendu’. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – sundarEza – the name of Lord ziva at kOvur near kAJcIapuraM

C – kIrti kalga jEsE - this is how it is given in the books of TKG and TSV/AGK. However, in the books of CR and ATK, this is given as ‘kIrti kalga jEyu’. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. ई वसुध नी(व)ण्टि दैवमु(ने)न्दु कानरा

अ. भावुकमु कल्गि वर्धिल्लु

कोवूरि सुन्दरेश गि(री)श (ई)

च. आसचे(य)र निमिषमु नी पुर

वास(मो)नर जेयु वारि मदि

वेसट(ले)ल्लनु तोलगिञ्चि धन

रासुल(ना)युवुलु

भूसुर भक्तियु तेजमु(नो)सगि

भुवन(म)न्दु कीर्ति कल्ग जेयु

दास वरद त्यागराज हृदय

निवास चि(द्वि)लास सुन्दरेश (ई)

English with Special Characters

pa. ī vasudha nī(va)ṇṭi daivamu(ne)ndu kānarā

a. bhāvukamu kalgi vardhillu

kōvūri sundarēśa gi(rī)śa (ī)

ca. āsacē(ya)ra nimiṣamu nī pura

vāsa(mo)nara jēyu vāri madi

vesaṭa(le)llanu tolagiñci dhana

rāsula(nā)yuvulu

bhūsura bhaktiyu tējamu(no)sagi

bhuvana(ma)ndu kīrti kalga jēyu

dāsa varada tyāgarāja hṛdaya

nivāsa ci(dvi)lāsa sundarēśa (ī)

Telugu

ప. ఈ వసుధ నీ(వ)ణ్ణి దైవము(నె)న్దు కానరా

అ. భావుకము కల్గి వర్ధిల్లు

కోవూరి సుందరేశ గి(రీ)శ (ఈ)

చ. ఆసచే(య)ర నిమిషము నీ పుర

వాస(మొ)నర జేయు వారి మది

వెసట(లె)ల్లను తొలగిజ్చి ధన

రాసుల(నా)యువులు

భూసుర భక్తియు తేజము(నొ)సగి

భువన(మ)న్దు కీర్తి కల్గ జేయు

దాస వరద త్యాగరాజ హృదయ

నివాస చి(ద్వి)లాస సుందరేశ (ఈ)

Tamil

ప. ఱ: వసుథ⁴ నీవణ్ణి⁴ డైవము(నె)న్దు³ కానరా

అ. బా⁴వుకము కల్గి³ వర్తి⁴ల్లు

కోవూరి సుందరేశ³ గి³(రీ)శ³ (ఱ)

఑. ఆసుశే(య)ర నిమిషము నీ పుర

వాసు(మె)నర జేయు వారి మతి³

వెసుడ(లె)ల్లను తొలగి³జ్చి³ ధన⁴

Malayalam

- പ. ഈ വസുധ നീ(വ)ണ്ടി ദൈവമു(നെ)ന്നു കാനരാ
അ. ഭാവുകമു കല്ഗി വര്ധില്ലു
കോവുരി സുന്ദരേശ ഗി(രീ)ശ (ഈ)
ച. ആസചേ(യ)ര നിമിഷമു നീ പുര
വാസ(മോ)നര ജേയു വാരി മദി
വെസട(ലെ)ല്ലനു തൊലഗിഞ്ചി ധന
രാസുല(നാ)യുവുലു
ഭൂസുര ഭക്തിയു തേജമു(നോ)സഗി
ഭൂവന(മ)ന്നു കീര്തി കല്ഗ ജേയു
ദാസ വരദ ത്യാഗരാജ ഹൃദയ
നിവാസ ചി(ദി)ലാസ സുന്ദരേശ (ഈ)

Assamese

- প. ঈ বসুধ নী(ব)ণ্টি দৈবমু(নে)ন্দু কানরা
অ. ভাবুকমু কল্লি বর্ধিল্লু
কোবুৰি সূন্দৰেশ গি(বী)শ (ঈ)
চ. আসচে(য়)ৰ নিমিষমু নী পুর
বাস(মো)নৰ জেয়ু বাৰি মদি
বেসট(লে)ল্লনু তোলগিঞ্জিঃ ধন
বাসুল(না)য়ুৰুলু
ভূসুৰ ভক্তিযু তেজমু(নো)সগি
ভূৱন(ম)ন্দু কীৰ্তি কল্প জেয়ু
দাস ৰবদ অাগৰাজ হৃদয়
নিৱাস চি(দি)লাস সূন্দৰেশ (ঈ)

Bengali

- প. ঈ বসুধ নী(ব)ণ্টি দৈবমু(নে)ন্দু কানরা
অ. ভাবুকমু কল্লি বর্ধিল্লু
কোবুৰি সূন্দৰেশ গি(বী)শ (ঈ)
চ. আসচে(য়)ৰ নিমিষমু নী পুর
বাস(মো)নৰ জেয়ু বাৰি মদি

ବେସଟ(ଲେ)କ୍ଲନୁ ତୋଲଗିକ୍ଷିଃ ଧନ
ରାସୁଲ(ନା)ୟୁବୁଲୁ
ଭୂସୁର ଭକ୍ତିୟୁ ତେଜମୁ(ନୋ)ସଗି
ଭୁବନ(ମ)ନ୍ଦୁ କୀର୍ତ୍ତି କଳ୍ମ ଜେୟୁ
ଦାସ ବରଦ ଆଗରାଜ ହଦୟ
ନିବାସ ଚି(ଦ୍ଵି)ଲାସ ସୁନ୍ଦରେଶ (ଶି)

Gujrati

୫. ଈ ବସୁଧ ନି(ବ)ଡ଼ିଟ ଟୈବମୁ(ନ)ନ୍ଦୁ କାନରା
ଅ. ଭାବୁକ୍ତମୁ କ୍ରତ୍ଵା ବର୍ଦ୍ଧିଲ୍ଲେ
କ୍ରୋପୁରି ସୁନ୍ଦରେଶା ଗି(ରୀ)ଶା (ଈ)
ଧ. ଆସଥେ(ଧ)ର ନିମିଷମୁ ନୀ ପୁର
ବାସ(ମା)ନର ବୈୟୁ ବାରି ମଢ଼ି
ବୈସଟ(ଲ)ଲ୍ଲେନ୍ତୁ ତାଲଗିକ୍ଷି ଧନ
ରାସୁଲ(ନା)ୟୁବୁଲୁ
ଭୂସୁର ଭକ୍ତିୟୁ ତେଜମୁ(ନା)ସଗି
ଭୁବନ(ମ)ନ୍ଦୁ କୀର୍ତ୍ତି କ୍ରତ୍ଵା ବୈୟୁ
ଦାସ ବରଦ ଆଗରାଜ ହଦୟ
ନିବାସ ଚି(ଦ୍ଵି)ଲାସ ସୁନ୍ଦରେଶା (ଈ)

Oriya

ପ. ଇ ଓସୁଧ ନୀ(ବ)ଡ଼ିଟ ଟୈବମୁ(ନେ)ନ୍ଦୁ କାନରା
ଅ. ଭାବୁକ୍ତମୁ କଲ୍ଗି ଓର୍ଦ୍ଧିଲ୍ଲୁ
କ୍ରୋପୁରି ସୁନ୍ଦରେଶା ଗି(ରୀ)ଶା (ଇ)
ଚ. ଆସଥେ(ଠ)ର ନିମିଷମୁ ନୀ ପୁର
ଓସ(ମୋ)ନର ଜେୟୁ ଓାରି ମଢ଼ି
ଓସଟ(ଲେ)ଲ୍ଲୁନ୍ତୁ ତୋଲଗିକ୍ଷି ଧନ
ରାସୁଲ(ନା)ୟୁବୁଲୁ
ଭୂସୁର ଭକ୍ତିୟୁ ତେଜମୁ(ନୋ)ସଗି

ਊਝਨ(ਮ)ਠੂ ਯਾਠਿ ਯਯਗ ਯੋਠੂ
ਯਾਝ ਊਠਯ ਠਯਾਗਠਯ ਠੂਠਠ
ਨਿਊਯ ਠਿ(ਠਊ)ਯਯ ਠੂਠਠਠਠ (ਯ)

Punjabi

ਪ. ਈ ਵਸਧ ਨੀ(ਵ)ਠਿਟ ਠੈਵਮੁ(ਨੋ)ਨਠੁ ਕਾਨਰਾ

ਅ. ਭਾਵੁਕਮੁ ਕਲਿਗ ਵਰਿਧੱਲੁ

ਕੋਵੁਰਿ ਸੁਨਠਰੇਸ਼ ਗਿ(ਗੀ)ਸ਼ (ਈ)

ਚ. ਆਸਚੇ(ਯ)ਰ ਨਿਮਿਸ਼ਮੁ ਨੀ ਪੁਰ

ਵਾਸ(ਮੋ)ਨਰ ਜੇਯੁ ਵਾਰਿ ਮਦਿ

ਵੇਸਟ(ਲੇ)ਲਲਨੁ ਤੋਲਗਿਵਿਚ ਧਨ

ਰਾਸੁਲ(ਨਾ)ਯੁਵੁਲੁ

ਭੂਸੁਰ ਭਕਿਤਯੁ ਤੇਜਮੁ(ਨੋ)ਸਗਿ

ਭੁਵਨ(ਮ)ਨਠੁ ਕੀਰਿਤ ਕਲਗ ਜੇਯੁ

ਦਾਸ ਵਰਦ ਤਯਾਗਰਾਜ ਕ੍ਰਿਦਯ

ਨਿਵਾਸ ਚਿ(ਦ੍ਰਿ)ਲਾਸ ਸੁਨਠਰੇਸ਼ (ਈ)